

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1

[Straßburg?], [um 1720]

Titres que le grand seigneur donne aux roy de france [...]

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)

C'est pourquoy ray commences
celles cy selon les stiles ordinaires
des Turcs, et ie vous l'envoie
afin que vous appreniez dedans
les lettres qui se donnent ray a
nostre roy, et a celui de ce
païs, a mahomet, au musti
aux vezirs et autres seigneurs,
et ceux façon d'escrire tou-
chant les choses et les affaires
qui les concernent

" file' olfa ikbou nami mu-
" ueddetung yotidassini turkbereng
" Caidisi uru terkib eyseub,
" Dqisnabi herifuguzer isal olundi;
" rummi duaky voufful boudukket,
" bou memlekette bizum padidicha-
" humuz, hunguaxlexinis elcaf, us
" quendulew mata allik olan jain
" umouwe nu chekil yarilouwe
" maloumynuz ola.

lettres que le grand seigneur
donne aux roy de France

of manlu frantcha padichay
verderghi elcaf

La gloire des plus majestueuses
monarques de la croyance du
messie Jesus,

" Affikha'il vmera il izamil
" isis mulktanul tuberajil
" fikham fel millekil messihys

le choisi d'entre les princes glorieux
de la religion du messie, L'arbitre
de toutes les actions chretiennes

" moussiki Dgemahirit Ai fatin
" nefraye nefraye sahhibi ezalil
" khachamibi vel velvax sahhibi deli

seigneur des maistres et d'honneur,
patron de louanges et de gloire,

" il medgedi vel iffikhar frantcha
" padichay enik khatimat

L'empereur de France, Henry, que
la fin de ces jours soit comblee de
gloire et de bonheur

arrivant cet sublime lettre vous
scaurez que les ambassadeurs venus
de la part du roy d'Angleterre

" auakhbou il khaie taulti efi
" humayon vassil olidgiak maloum
" ola by, khala merdiy selatini izam
" medgiai i bauakini ali mehan

au sieil de cette porte marquer
d'honneur, dont le fondement
pour estre sublime, sert de

" olan suddag xefial bunian us
" atebai izet nichanung faubins
" Inglichterw kwali tarafinden
" guelen elchiler kharbi tahitafi

recours aux plus grand princes,
et est l'appuy des plus relevez
monarques, ont fait adjoindre a

" hadimden qeyendulew muradjet
" ue douchen omourelkij it maminde
" mutabect quellmick Dur
" Deyu inha eytemelzi ile Rhousoufi
" merbouk ahd namelerine ilkhak

leur Capitulations, que les nations
ennemis de nostre porte eussent
a recourir a eux, et si conformes

Dans la Decisions des affaires qui
leur arrivent sur l'information

quels nous en ont donné, que les
Contenu de cet article se soit cy
devant pratiqué de la sorte
vostre ambassadeur résident a cette
même sorte de même elevation que
le ciel, pour cette considération m'a
présenté une requête

" olongdibten songra, Derghiay 9
" feleub intif aumde olan eltebigneus
" xelriabizaffer intifabume au kharel
" sunub

rites donner aux ministres d'estats
de France

Justiens de la prospérité du
plus grand de tous les rois de la
Croyance du messie
ministres d'estat de la majesté de
celuy qui est le choix des plus
relever monarques de la religion
du messie. Soyez informez de la
haute de l'excellence de Dilau
pacha confere par la multitude
des miseriors du roy suprême
estant emané un noble bouyouidi
digne de tout respect afin d'exercer
L'affaires qui se mentionner, en
son lieu le seigneur bakchy en vertu
dicens a esté envoyé a sa noble
justice

" bilvetil salainil milletil messihgys
" umdetu khanabini al deulatel izzeines
" hazretlerinung caktiani deulet us
" vukela i sultanetlerine inhai olouneux
" bi fadye asem duftouei ebrem el
" mahfoufi bi sunoufi auatifel
" melitel ala khazretleri dilauex pacha
" farafi alyetlerinden khouffoufi
" adouneung mehellinde khabraai itekun
" bouyauldi cherif undqis ittel ittech-
" xit vauid olmaghin kibeli cheri
" cherif Igeli il chanden meulana bakkehi
" nisfal olouneux